



L' ORFANELLA

Melodramma semiserio in tre atti

MUSICA

DI P. BARALDI.

1870



LA HUERFANITA

Melodrama semiserio en tres actos

PARA REPRESENTARSE

EN EL GRAN TEATRO DEL LICEO DE BARCELONA

En Febrero de 1870

A BENEFICIO DE LA PRIMA DONNA ASSOLUTA

SRA. ENRIQUETA DE-BAILLOU MARINONI

MÚSICA

DE P. BARALDI.



BARCELONA,
IMPRESA DE TOMAS GORCHS,
calle del Cármen, núm. 38.



MADRID.
Librería de los Sres. Viuda é hijos de
D. JOSÉ CUESTA,
calle de Carretas, núm. 9.

1870.

Personages.

Actores.

EL CONDE RODOLFO, coronel y señor de la aldea.....	Sr. Rodas.
SER. MATEO, Podestá.....	Sr. Baraldí.
MARGARITA, huérfana.....	Sra. De-Baillou Marinoni.
ERNESTO, soldado.....	Sr. Sarti.
JUSTINA, su hermana.....	Sra. Cucchi.
ROBERTO, guardabosque y sobrino del Podestá.....	Sr. Quintili Leoni.
GASPAR, guardabosque.....	Sr. Manfredi.

*Aldeanos y aldeanas.—Soldados.—Guardabosques.—
Mozos de la hostería.—Un notario.—Criados.*

MAESTRO AL CEMBALO Y DIRECTOR DE ORQUESTA.

D. Eusebio Dalmau.

DIRECTOR DE ESCENA.

D. José Manjarrés.

MAESTRO DE COROS.

D. Francisco Porcell.

ATTO PRIMO.

Piazza nel villaggio. A destra la casa del Podestà.

SCENA PRIMA.

Le donne e gli uomini del villaggio, preceduti da due contadini che suonano il tamburo; vengono a festeggiare il novo Podestà.

Coro. Del tamburo al suon festante
Canti alziamo in sì bel giorno;
Tutto spira gioia intorno
Pel novello Podestà.
Il dovuto onore e omaggio
Viene a rendergli il villaggio:
Come adesso, in ogni istante
Sempre caro a noi sarà.
Su cantiamo — su gridiamo:
Viva il nuovo Podestà!

SCENA II.

IL PODESTA dalla sua casa e detti.

Pod. Che fracasso indiavolato
E' mai questo?
Coro. A festeggiarvi
Siam venuti.
Pod. Io vi son grato;
Ma dovrete moderarvi...
Cospettone! i grandi ancora
Dormir sogliono talora...
E in altr' ora — potevate
Questi onori a me serbar.
Coro (rid.) Ah! Ah! Ah! non isperate
Di potervi a noi sottrar.
Pod. (Oh! il più bello degli impieghi
Egli è questo ch'io possiedo:
Nulla v' ha che a me si nieghi,
Corteggiato ognor mi vedo;

ACTO PRIMERO.

Plaza de una aldea.—A la derecha la casa del Podestá.

ESCENA I.

(Aldeanos y aldeanas precedidos de dos campesinos tocando el tamboril llegan para festejar al nuevo PODESTÁ.

Coro. Al son del alegre tamboril festejemos al nuevo Podestá, rindiéndole el debido tributo de respetuoso cariño. Cantémos, démos vivas al nuevo Podestá.

ESCENA II.

EL PODESTÁ (saliendo de su casa, y dichos.)

Pod. Qué diablos de ruido es este?

Coro. Venimos á festejaros.

Pod. Os lo agradezco, pero debiais pensar que á esta hora suelen dormir las gentes de respeto, y dejar para mas tarde vuestra ruidosa manifestacion.

Coro. Ah! ah! ah! no esperéis sustraeros!...

Pod. (Qué dicha!... Poseo la suprema autoridad; nada se me puede negar, y me veo festejado á todas horas. Séa por respeto ó por temor, todos se me quitan el

Sia timore, o sia rispetto,
 Mi fan tutti di berretto;
 E se alcuno arriccias il naso...
 Lo spedisco... non v' è caso;
 Mangio e bevo allegramente,
 Vado a spasso e non fo niente...
 Oh! l' impiego ho ritrovato
 Che beato — mi farà).

CORO. (tutti lo attorniano e gli fanno dei profondi inchini.)
 Inchinarci — sprofondarci

Noi vogliamo al Magistrato...
 Su cantiamo — su gridiamo:
 Viva il nuovo Podestà!

POD. (ringraziando ora gli uni, ora gli altri.)
 Grazie a voi!... ben obbligato!...
 Io di cor vi son tenuto!...
 (Ecco alfin che divenuto
 Sono un uom di qualità!) (entra in casa.)

SCENA III.

GIUSTINA frettolosa e detti.

CORO. Giustina!

GIUS. (con gioia.) Gran notizia!

CORO. Che avvenne?

GIUS. Oh mio contento!

Or ora nel villaggio
 Avremo un reggimento.

CORO. Davvero?

GIUS. Ei non è lunge,
 E qui a momenti giunge...
 Oh cari! oh il bel vedere
 Che fanno quelle schiere!
 Plan, plan, quel suon guerriero...
 Quel portamento altero...
 Di gioia tutta l' anima
 Mi sento ad inondar.

(Ah! se d' imene stringere
 Dovrò i bei nodi anch' io,
 A parte del cor mio
 So ben chi avrò da far).

CORO. Noi ricetta di buon grado
 Li daremo nel contado
 Che per essi l' allegria
 Qui regnare si vedrà.

sombrero; y si alguno arruga la nariz, le mando con mil de á caballo. Como y bebo alegremente, me paseo y no trabajo!... He encontrado un empleo, que acabará por hacerme feliz.)

Coro. (todos le rodean haciéndole grandes reverencias.)

Inclinémonos. Saludémos profundamente al magistrado.— Gritemos, ¡Viva el nuevo Podestá!

Pod. (dándoles las gracias.) Estoy sumamente agradecido á vuestros obsequios. (Al fin me he hecho persona importante!)

(Entra en su casa.)

ESCENA III.

JUSTINA y coro.

Coro. Justina!

Jus. (gozosa.) Gran noticia!

Coro. Qué sucede?

Jus. Qué alegría!... Dentro de poco llegará á la aldea un regimiento!

Coro. De veras?

Jus. Sí; está aquí cerca! Amigos míos, da gusto ver el efecto que hacen sus compañías! Plam, plam, que música guerrera! Qué marcial continente!.. Mi alma está llena de alegría. (Ah! si he de casarme pronto, ya sé á quién debo escoger.)

Coro. Los recibiremos con júbilo, y tendrán una acogida proporcionada al placer que por ellos disfrutaremos.

SCENA IV.

ROBERTO solo, indi di nuovo il PODESTÀ.

- ROB. Sia maledetto il gioco! Eccomi al verde!
 Che fare? Qui decidersi conviene:
 O mutar vezzo, o ritrovare il modo
 Di battere fedel l' antica via
 Fra il gioco, le donnette e l' osteria.
 Vediamo un po': dall' immortal mio zio
 Non v' è a sperar... ma pure
 Qual Podestà giovarmi egli potria
 Sotto certi rapporti...
 In un affar...
- POD. (di dentro.) Che il diavolo vi porti! (esce di casa.)
- ROB. (Eccolo appunto! a noi!)
 (si avvanza verso il Podestà, che non lo vede, e gli si inchina.)
 Adorabile zio...
- POD. Tu qui, Roberto!
 O schiuma di briccone,
 Che pretendi da me?
- ROB. (inchinandosegli di nuovo.) Protezione.
- POD. Proteggerti, furfante?
- ROB. Io v' offro il mezzo
 Di prevenir ogni sinistro.
- POD. Quale?
- ROB. Un matrimonio...
- POD. Un matrimonio!
- ROB. Sì.
- POD. Tu ammogliarti?
- ROB. Perchè no?
 Forse che mi manca nulla
 Per potere?...
- POD. Avanti, il nome
 Dimmi orsù della fanciulla.
- ROB. Margherita.
- POD. Dessa! come!
 L' orfanella?
- ROB. Appunto — Ebbene
 Quest' affare vi conviene? —
 Se al destino di marito
 Rassegnarmi ho stabilito,
 Se commetto lo spropósito...
 Non per me, per voi lo fo.

ESCENA IV.

R OBERTO solo, á poco el PODESTA.

ROB. Maldito sea el juego! Me he quedado sin un cuarto!...

Es preciso que adopte una resolucion definitiva. O cambiar de vida, ó buscar el medio de poder continuar disfrutando una alegre existencia entre el juego, el amor y la taberna. Recapitulemos: del inmortal tio que Dios me dió, nada tengo que esperar; y sin embargo, siendo Podestá, podría servirme de mucho en todos conceptos para mi negocio....

POD. (dentro.) Llèveos el diablo!

ROB. (acercándose al Podestá que sale de su casa, y no le ha visto.) Adorable tio!...

POD. Tú aquí, Roberto? Qué es lo que pretendes de mí, nata y flor de los tunantes?

ROB. (inclinándose.) Un poco de proteccion.

POD. Protegerte á tí, bribon?

ROB. Le voy á ofrecer á V. el medio de sacarme de apuros.

POD. Cuál?

ROB. Un matrimonio...

POD. Un matrimouio?

ROB. Sí.

POD. Tú casarte?

ROB. Por qué nó? Acaso me falta algo para poder verificarlo?

POD. Adelante. Sepámos el nombre de la muchacha...

ROB. Margarita.

POD. Quién!... Cómo?... La huerfanita?

ROB. La misma. Y qué? Le disgustaria á V. acaso este negocio? Si me resigno á casarme, no es por mí por quien lo hago, sino por usted.

a 2.

POD. (Che birbante sopraffino!
Margherita! la più bella,
La più ricca villanella!...
Gonzo in ver costui non è).
ROB. (Ei sorride e fa il bocchino!
Gli va a sangue il mio progetto;
Ah! se il colpo ottiene effetto,
Chì felice più di me!)

POD. Dunque...

ROB. Dunque, o caro zio,
Non vi garba il mio pensiero?

POD. Se mi garba... poffardio!
E' sublime, dico il vero;
Ma...

ROB. Che ma?

POD. Se la ragazza
Ti rifiuta?

ROB. Fosse pazza!
Sono giovane, son bello;
Fatto sembro col pennello,
Son nipote a un magistrato!...
POD. Qui stà il punto!

ROB. Eh! già si sa.

POD. Va, l' inchiesta farle puoi...

ROB. A voi tocca...

POD. Tocca a me?

ROB. Come zio s' aspetta a voi.

POD. Come sposo tocca a te.

a 2.

Via, d' accordo, cuolle buone
La faccenda terminiamo:
Di concerto la canzone
A cantarle ci rechiamo;
Se vien meno in me l' accento
Tu supplicimi al momento
Voi supplitemi
E là bella, è cosa certa
Che l' offerta — accetterà.

(il Pod. parte.)

ROB. Angiol d' amor!... deh! Margherita,
Per te cangiar potrei questa mia vita.
Se m' ami, oh! caro bene,
Sarò felice appieno,

POB. Habrá bribon mas solapado? Margarita; la mas rica y mas hermosa de todas las aldeanas!.. pues señor, no es tonto el sobrinito!...

ROB. (Vámos! que no le disgusta el proyecto!.. Si lo consigo, soy completamente feliz.)

POB. Con que?...

ROB. Lo dicho. Le agrada mi pensamiento?

POB. Si me agrada?.. Ya lo creo!.. A la verdad que es sublime. Pero!...

ROB. Qué pero?...

POB. Si la muchacha te desprecia?..

ROB. Aunque fuese loca!... Soy jóven, hermoso, que ni pintado!.. y además, sobrino de un magistrado!...

POB. Ese es el quid!

ROB. Asi es, á la verdad.

POB. Anda; puedes pedirla cuando gustes...

ROB. Eso le toca á usted!

POB. A mí?

ROB. Pues ya lo creo! Usted es mi tio...

POB. Eso le toca al novio.

ROB. Yo lo haré; pero si me faltan las palabras. Usted me suplirá.

POB. Conforme. Y tú me ayudarás en el caso que eso me suceda á mí. Y á la verdad que no dudo de que acepte, porque la proposicion es ventajosa.

(Vanse.)

E palpitarmi in seno
Dovrà di gioja il cor.

Qual estasi celeste,
La speme il cor m' invade;
Conosco tua pielade!..
In te confido, amor!

SCENA V.

Paesaggio.

A sinistra la porta d' un albergo di campagna; sul davanti, dall' istessa parte, un gabinetto appartenente all' albergo, a cui si ha l' accesso per di dentro, avente una grande e bassa finestra. A dritta case rustiche. In fondo una salita che mette ad una collina; ed in lontananza le torri d' un antico castello diroccato.

MARGHERITA con un mazzo di fiori in mano.

I.

Ecco, o sposo, gli dirò,
Un mazzetto di bei fior;
La mia destra lo formò
Ad emblema del mio cor...
Ahi! che parlo! egli parti,
Ben rammento il tristo di!
Ma tornerà
Mel dice il cor:
Di questi fior
S' adorerà.

II.

Nella rosa dell' april
Vedi il foco dell' amor;
Nella mammola gentil
Di quest' anima il candor...
Ahi! che parlo! egli parti,
Ben rammento il tristo di!..
Ma tornerà
Mel dice il cor:
Di questi fior
S' adorerà.

SCENA VI.

IL PODESTA, ROBERTO e detta.

(Il Podestà e Roberto si avanzano facendo dei profondi inchini a Margherita; essa li guarda meravigliata e glie li contraccambia.)

ROB. Tutti mi dicono che sono onesto...

POD. Saggio e prudente...

ROB. Angel de amor!... oh! Margarita... Tu puedes cambiar mi azarosa vida! Seré feliz si me amas, ¡y de gozo palpitará en el pecho el corazón.

Conozco tu bondad, y la mas dulce esperanza llena ya todo mi ser.

ESCENA V.

Paisaje ameno.

A la izquierda la puerta de una posada. En primer término un gabinete perteneciente á la posada, con entrada interior y una ventana grande que da á la escena. A la derecha casas rústicas. En el foro una rampa que conduce á una colina; y en lontananza, se ven las torres de un castillo arruinado.)

MARGARITA (con un ramo de flores.)

Con cuánto placer ofrecería este ramo de bellas flores á mi prometido esposo!.. Toma, le diría, este es el emblema de mi corazón.

Aun recuerdo la pena que me causó su partida!..

Pero el corazón me dice que volverá, y se adornará con estas flores.

En la fresca rosa de abril, mira, esposo adorado, el ardor de este corazón amante; y en la siempre viva, su constancia.

Oh!.. no me queda duda; volverá!.. el fiel corazón me lo dice.

ESCENA VI.

MARGARITA, EL PODESTÁ y ROBERTO.

Ambos se acercan á Margarita saludándola con grandes reverencias, á las cuales ella contesta cortemente.

ROB. Todos me dicen que soy honrado...

POB. Juicioso y prudente...

- ROB. L'ozio detesto.
 POD. Ben fatto e bello come un Adone...
 ROB. Son coraggioso più d' un leone.
 POD. E guardacaccia del Conte Ombroso.
 ROB. E son nipote...
 POD. D' un Podestà.
 POD. ROB. Volete prender ^{lo} _{mi} per vostro sposo?
 MAR. Oh! mille grazie... troppa bontà!
 a 3.
 MAR. Perenne in cor memoria
 Avrò di tant' onore,
 Ma sciolta da ogni vincolo
 Per or serbarmi io vo'.
 POD. ROB. Ben fatto, bello e giovine,
 Modesto e tutto amore...
 Marito equal, credetemi,
 Trovare non si può.
 ROB. L' offerta adunque voi ricusate?
 MAR. Ne sono afflitta... mi perdonate...
 POD. Perchè, se è lecito?
 ROB. Sì, perchè mai?
 MAR. Perchè... ad Ernesto già il cor donai.
 ROB. Ei che alla guerra si trova adesso?
 MAR. Appunto.
 POD. Duolmi... per voi... per esso...
 MAR. Oh cielo! forse rimase ucciso?
 POD. Io già non dico... ma son d' avviso
 Che più prudente per voi saria
 Siffatto amore dimenticar.
 MAR. Ah! no...
 ROB. Gradite la destra mia...
 POD. Non vi fidate d' un militar.
 a 3.
 MAR. Che il primo amor dimentichi
 Non è possibil cosa:
 La sua diletta immagine
 Scolpita è nel mio cor.
 POD. ROB. (Ahimè! per aria andarsene
 Io veggo e dote e sposa,
 Che a persuader le femmine
 Non ho imparato ancor.)
 (Margherita saluta maliziosamente
 Pod. e Rob. partono confusi.)

ROB. Detesto la ociosidad...

POD. Y es hermoso como un Adonis...

ROB. Valiente como un leon.

POD. Y guarda bosque del Conde Ombroso.

ROB. Y soy sobrino...

POD. De un Podestá!

ROB. Me quiere usted por esposo?

MAR. Oh! mil gracias!.. Es mucha bondad!.. Conservaré grata memoria del honor que me haceis; pero deseo conservarme libre por ahora de todo compromiso.

POD. Jóven, bien formado, y amante; puede usted estar segura de no encontrar marido igual.

ROB. Rehusa usted mi oferta?

MAR. Mucho lo siento!... Usted perdone...

POD. Y podré saber la causa de su negativa?

ROB. Sí, sí. Por qué?...

MAR. Porque dí á Ernesto mi corazon.

ROB. Al que está en la guerra?

MAR. Al mismo.

POD. Lo siento... por usted... y por él...

MAR. Dios mio!.. acaso ha muerto?

POD. No digo tanto... pero me parece que sería más prudente olvidar aquel amor.

MAR. Ah! nó!

ROB. Acepte usted mi mano!...

POD. No os fieis de un militar.

MAR. No es posible que olvide el primer amor! Su querida imágen ha quedado grabada en mi pecho.

POD. y ROB. (Ay de mí!.. El viento se lleva mis esperanzas, y con ellas la dote y la esposa, pues aun no he aprendido á persuadir á las mujeres.)

Margarita los saluda maliciosamente, y se van confusos Roberto y el Podestá.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

Il Teatro rappresenta l'istesso luogo dell' atto primo scena 5.^a

SCENA PRIMA.

MARCHERITA e GIUSTINA muovono all' incontro di Ernesto che si presenterà terminata la marcia, e coro.

All' alzarsi la tela arriva un drapello di soldati

CORO DI SOLD. Viva! viva! della guerra

Son passate le vicende;

Lieti alfin la patria terra

Noi possiamo riveder.

Oh! il soldato sol comprende

Di nostr' alme il bel piacer.

(Il coro parte in cerca d' alloggio)

SCENA II.

MARCHERITA, ERNESTO, GIUSTINA.

ERN.

Quando col ciglio in lagrime

Qui vi diceva addio,

Ahi! mi pareva che l' ultimo

Fosse quaggiù per me;

Ma vi riveggo, o teneri

Sospiri del cor mio,

E tanta gioja esprimere

Concesso a me non è.

SCENA III.

I suddetti.

MAR. E del Conte Rodolfo,

Tuo colonnello, a cui la madre mia

Fu nutrice, e mi chiama sua sorella,

Che avvenne? ov' è?

ERN.

Al castello n' andò.

Qui pure ei giunse, e tosto

ACTO SEGUNDO.

ESCENA I.

El teatro representa el mismo local que en la escena 5.^a del acto 1.^o

MARGARITA y JUSTINA salen al encuentro de Ernesto que se presenta á la conclusion de la marcha y-CORO.

Al levantarse el telon va llegando una compañía de soldados.

CORO DE SOLDADOS. Viva, viva! han concluido las fatigas de la guerra, y volvemos por fin á nuestro país natal. Solo el soldado puede comprender la dicha que disfrutamos en este instante.

(Váse el coro en busca de alojamiento.)

ESCENA II.

MARGARITA, ERNESTO y JUSTINA.

ERNES. Cuando bañados en llanto mis ojos os daba aquí mi último adios, ah! me pareció que habia llegado el término de mi vida.

Ahora os veo, objetos amados del alma, y apenas puedo explicaros mi alegría.

ESCENA III.

Los dichos.

MAR. Del conde Rodolfo tu coronel, de quien fué nodriza mi madre, y que me llamaba su hermana, dí, qué se ha hecho?

ERNES. Ha venido conmigo, y se fué al castillo presuroso.

L' Orfanella.

- MAR. Capisco, egli ama
Tuttor la sua Matilde?
- ERN. Più di pria;
E sue nozze desia
Si facciano domani colle nostre.
- MAR. Domani?
- GIUS. Oh bella! egli ti fe' la dote,
E può ben comandar.
- MAR. Ma come mai
Il notajo avvertir che è sì distante?
- GIUS. Distante? Del castello attraversando
Le rovine, in brev' ora vi si giunge...
Io stessa andrò, e gli inviti
Agli amici farò. Tu dalla zia
Vanne con lei... fra poco, pria di notte
Qui sarò di ritorno.
- MAR. E tu vuoi?...
GIUS. Non temer... oh che bel giorno!
(Partono. Giustina prende la strada della collina.)

SCENA IV.

ROBERTO e GASPARO dalla sinistra, indi il Conte avvolto
in bruno mantello e con cappello tondo a larghe falde.

GAS. (a Rob. additandogli Mar. ed Ern. che sono partiti.)
Li vedi!

ROB. Eh! lasciami... ho il veleno in core!
Quando tutto pareva mi sorridesse...
Una vezzosa e ricca moglie!...

GAS. Ed orfana!

ROB. Ecco che torna Ernesto
E sconcerta ogni cosa!

GAS. E che per questo?
Vi son altre risorse...

ROB. Oh! sì, ma intanto,
Se i debiti non pago, andrò in prigione.

GAS. Per debiti? buffone! — Vieni a here.

(entra nell' albergo.)

ROB. Sì, andiam, d' invigorirmi
Ho proprio d' uopo...

(partono.)

MAR. Comprendo!... ama aun á su Matilde?

ERNES. Mas que nunca, y desea verificar su boda al propio tiempo que la nuestra.

MAR. Mañana?

JUST. Ya lo creo! te dotó, y tiene el derecho de mandarlo.

MAR. Pero cómo se puede avisar al notario que se halla tan distante?

JUST. Distante? Atravesando las ruinas del castillo se llega en un momento... iré yo misma, y de paso, convidaré á los amigos. Tú, vete á casa de la tia con él... y antes que sea de noche, estaré de vuelta.

MAR. Pero tú!...

JUST. Nada temas. Oh! qué dia tan feliz!...

(Vanse: Justina se va por el camino que conduce al castillo.)

ESCENA IV.

ROBERTO y GASPAS, por la izquierda, y á poco el Conde embozado en una capa, tapándose el rostro con un sombrero de ancha ala.)

GASP. (A Roberto indicándole á Margarita y Ernesto) Los ves?

ROB. Déjame en paz! Tengo envenenado el corazon!... Cuando parecia sonreirme la fortuna!... una mujer hermosa y rica!...

GASP. Y huérfana!

ROB. Vuelve este Ernesto para desconcertar todos mis planes!

GASP. No te apures por eso!... Aun te quedan otros recursos!...

ROB. Sí, pero mientras tanto, si no pago mis deudas, iré á la cárcel...

GASP. Por deudas? Te burlas. Ven á beber.

ROB. Vamos. Asi como asi, tengo necesidad de cobrar ánimo....

(se dirigen á la hosteria.)

SCENA V.

I sudetti e il CONTE.

CON. Ehi là! sapreste dirmi
Ove si trovi Ernesto... un militare
Or ora qui arrivato?...

ROB. Ei sarà dalla sposa.

(Rob. entra anch' egli nell' albergo.)

SCENA VI.

IL CONTE solo.

Esso è felice! io sol feci ritorno
Per vedermi a rapir l' unico oggetto
De' miei sospiri... Ah! lasso! dal dolore
Al sol pensarlo mi si spezza il core,

Come potrò vederti

Ad altri unita?

L' idea di possederti

È la mia vita;

Ah! no, giammai,

Finchè ho respiro in cor,

Tu d' altri non sarai,

Mio dolce amor.

No; tu d' altro non sarai!...

Io lo giuro sull' onore;

Che l' offesa del amore,

Vendicar ognor saprò.

Questa vita che mi rendi

Infelice, sventurata,

Con tua morte, oh! sciagurata,

Di mia mano io spegnerò.

(parte.)

SCENA VII.

MARGHERITA ed ERNESTO.

(Ernesto è vestito da contadino e col cappello rotondo. Essi entrano dalla destra tenendosi per mano.)

MAR. Così vederti voglio

Siccome ai di primier.

ERN. Se umili son le spoglie

Baldo d' amor è il cor.

ESCENA V.

Dichos y el CONDE.

CONDE. Eh!.. Sabréis decirme dónde hallaré á Ernesto?..
un militar que ha llegado hace poco?

ROB. Estará en casa de su novia.

CONDE. Os doy las gracias.

(Entran en la hostería Roberto y Gaspar.)

ESCENA VI.

EL CONDE.

Mientras él es feliz, yo vengo solo para ver que
me roban el bien amado!

Desgraciado de mí! solo al pensarlo se despedaza
mi corazon!

Cómo podré verla unida á otro!

La sola esperanza de poseerla era mi dicha!

Oh! nó, mientras aliente el corazon, no permitiré
que seas de otro, bien mio.

(vase.)

Lo juro por mi honor, que sabré vengar las ofensas de
amor.

Y antes de que sumido en el dolor arrastre por tí
una vida infeliz, sabré con mi propia mano darte yo
mismo la muerte.

ESCENA VII.

MARGARITA y ERNESTO, vestido de aldeano, y con
sombbrero al uso del país.

MAR. Así quiero verte, como en los primeros dias de nues-
tro amor.

ERNES. Si el vestido es humilde, rico de amor es mi
pecho.

a 2

Or teco d' appresso
Un estasi io provo
Che accenti non trovo
Per dirti il pensier.

MAR. (con tener.) Mio fido Ernesto!

Ma al tuo cappello sembrami
Che manchi un vezzo ancor...

ERN.

Oh! si...

MAR.

Vuoi questo?

(mostrandogli il nastro che le serve di cinta. Ernesto si leva il cappello e lo porge a Mar. che vi addatta il nastro.)

a 2

MAR. Prendi, o caro, e ti sia pegno (porg. il cap.)
Del costante nostro amore;
Dono questo egli è d' un core
Che per sempre tuo sarà.

ERN.

Oh diletto, oh caro pegno
Del costante nostro amore!
Questo dono del tuo core
Sempre meco resterà.

SCENA VIII.

IL CONTE RODOLFO, in abito come sopra, e detti.

CON. (ad Ern.) Ti trovo alfin!

ERN.

(Chi veggio!

(si leva il cappello e lo va a deporre sulla finestra del gabinetto)
Mio Colonnello!

MAR.

(Oh Dio!

Che fia!)

CON.

(ad Ern.) Parlarti deggio...

Da soli.

MAR.

(tremante.) Sposo mio!..

ERN.

Per poco sol concedimi
Con lui restarne...

MAR.

E che?...

ERN.

Grave una cura... lasciaci...

MAR.

In tal momento!... ahimè!

a 3.

ERN.

No, sposa mia, non piangere,
Temer per me non dèi...
Con lui nessun periglio

ERN. y MAR. Cerca de tí prueba mi corazon una dicha tan inefable, que el pensamiento no halla palabras con que poderla expresar.

MAR. Ernesto mio! Aun te falta á tu sombrero una cosa..

ERNES. Ah! sí...

MAR. Quieres esta?

(enseñándole una flor que lleva en la cintura. Ernesto se quita el sombrero, se lo da á Margarita y ella la coloca en él.)

MAR. Toma, querido mio, y sea prenda de nuestro puro amor. Es regalo de un corazon amante que será tuyo hasta la muerte.

ERNES. Oh! prenda adorada! Siempre la llevaré conmigo.

ESCENA VIII.

EL CONDE y los anteriores.

COND. Al fin te encuentro!

ERNES. (Qué miro! Mi coronel!..)

(va á colocar su sombrero en la ventana de la hostería.)

MAR. (Dios mio!... qué será!...)

COND. Tengo que hablarte... á solas.

MAR. (con temor.) Esposo mio!...

ERNES. Permite que me quede un instante con él...

MAR. Pero...

ERNES. Es de sumo interés... déjame...

MAR. En este instante!... Dios mio!

ERNES. No llores ni temas por mí. Ningun peligro me amenaza, y puedes confiar en que volveré en seguida á tu lado.

CON. Assai n' ho meco;
Corri, vola, confido nel tuo zelo.

ERN. Non temete, signor... v' assista il cielo!

(Partono. Il Conte prende la strada della collina; Ernesto nell' agitazione dimentica il cappello sulla finestra dell' albergo. Gasparo se ne impadronisce. Il cielo si oscura.)

SCENA X.

GASPARO e ROBERTO.

GAS. (uscendo dall' albergo col cappello di Ernesto in mano che nasconde sotto l' abito. Roberto lo segue.)
Presto...

ROB. Gasparo...e vuoi?...

GAS. Timore avresti?

ROB. No... ma un furto!

GAS. E i tuoi debiti, Roberto?

Andiamo.

ROB. Ebben si, vada.

GAS. Il colpo è certo. (partono.)

SCENA XI.

Parecchi giovani dell' albergo recano fuori delle tavole e le allestiscono. Villani e villanelle che giungono da varie parti, indi il **PODESTA** e **MARGHERITA**.

CORO. Qui all' aperto, oh il soave diletto!
Cogli amici sedere a banchetto;
Come l' aura è più fresca e più pura,
Nostra gioja più dolce sarà.

Qui fra i nappi del caro liquore
Di domani ci trovi l' albóre;
Il piacere mai troppo non dura
Se il godiam fra la vera amistà.

POD. Come! come! qui all' aperto
Di restar fareste conto?

CORO. Sì, all' aperto.

POD. Oh bella!

CORO. Certo...

Ecco quà che il tutto è pronto.

COND. Tengo lo suficiente. Corre, vuela; confío en tu celo!

ERNES. No temais!.. El cielo os asista!

(Vanse. El conde toma el camino de la colina. Ernesto con la agitacion olvida su sombrero que ha quedado en la ventana. Gaspar lo coge. El cielo se cubre de oscuras nubes.)

ESCENA X.

GASPAR y ROBERTO.

GASP. (saliendo de la hostería con el sombrero de Ernesto en la mano. Lo oculta debajo de sus vestidos y Roberto le sigue.) Pronto!...

ROB. Gaspar!... pretendes!...

ROB. Nó,.. pero un robo!..

GASP. Y tus deudas, Roberto?.. vamos!

ROB. Sí... vamos!

GASP. Este golpe es seguro.

(vânse detras del Conde.)

ESCENA XI.

Salen varios mozos de la hostería sacando mesas que cubren de manteles etc. etc. Aldeanos y aldeanas van llegando por todas partes, y despues de ellos, el PODESTÁ y MARGARITA.

CORO. Aquí, al aire libre celebraremos el alegre festin en compañía de los amigos, y nuestra alegría será tan pura como el aire que embalsaman las flores.

Hasta el alba hemos de pasar bebiendo y disfrutando en grata armonía. Nunca dura bastante el placer.

PODES. Cómo! cómo! haceis ánimo de quedaros aquí á la intemperie?

CORO. Sí señor. Ya lo veis.

PODES. Pues no es mala la idea!

CORO. Verdad? Todo está ya listo.

POD. Dunque in tavola servite.

CORO. Dunque in tavola.

(mentre stanno per sedersi a tavola, Giustina comparisce sulla collina mettendo un grido di spavento.)

POD. Chi viene?

CORO. È Giustina...

MAR. Qual pallore

Le stà in volto!

SCENA XII.

GIUSTINA e detti.

(essa giunge pallida e tremante; le porgono una sedia e tutti la circondano.)

GIUS. (abbandon. sopra la sedia.) Oh Dio!

CORO. Che fu?

GIUS. Ch' io rinvenga... dal terrore...

Ecco udite. (si alza.)

CORO. Dinne su.

GIUS. Là del castello fra le rovine

Il passo avea correndo volto...

Già n' era giunta presso il confine,

Allor che grida furenti ascolto...

CORO. Oh cielo!

GIUS. Il core... mi trema ancora..

CORO. Ebben, prosegui, che avvenne allora?

GIUS. Un uom, che ai panni signor pareva,

Sol contro due si difendea...

Dietro d' un masso, tutta tremante,

Io mi nascondo per breve istante...

Ecco ad un tratto cessaro i gridi...

CORO. Rimase ucciso?

GIUS. Più nulla vidi...

Sol che sospinto trovai dal vento

Questo cappello dinnanzi a me.

(mostrando un cappello che ha nascosto sotto il grembiale:)

Il Pod. se ne impadronisce.)

MAR. (osservando il nastro che è sul cappello.)

(Che veggio! il suo!)

CORO.

Qual tristo evento!

PODES. Vaya, á la mesa. Servídnos.

CORO. Sí, sí, á la mesa.

(mientras van á sentarse á la mesa aparece Justina en lo alto y da un grito.)

PODES. Quién llegar?

CORO. Es Justina!...

MARG. Qué palidez cubre su semblante!..

ESCENA XII.

JUSTINA y dichos.

(Pálida y temblorosa baja á la escena, la acercan una silla y todos la rodean.)

JUST. (cae abatida sobre la silla.)

Dios mio!

CORO. Qué ha sucedido?

JUST. No puedo respirar... del terror... oidme!...

CORO. Dínos...

JUST. Me dirigia á las ruinas del castillo... presurosa... y estaba cerca de llegar al lado opuesto... cuando oí gritos furiosos...

CORO. Ay Dios!...

JUST. Aun me late el corazon!...

CORO. Y bien?.. prosigue! ... que sucedió?...

JUST. Un hombre, que por el traje parecia señor, se defendia solo contra dos. Temblando de miedo, me escondi detrás de una piedra... y de repente cesaron las voces...

CORO. Quedó muerto?

JUST. No ví nada mas.. Solo hallé despues este sombrero que el viento llevó cerca del sitio donde yo estaba.

(enseñando el sombrero que llevaba oculto, y del que se apodera el Podestá.)

MAR. (Qué miro!... es el suyo!...)

CORO. Qué triste ocurrencia!...

SCENA XIII.

ROBERTO e GASPARO, seguiti dalle guardie forestali e i precedenti.

ROC. GAS. All' erta! all' erta!

MAR. (Oh ciel! che fia!)

ROB. Commesso un furto testè venia...

COL CORO. Si cerchi il reo; punir si de'.

(crescono i tuoni e i lampi.)

TUTTI.

MAR. (Oppressa l' anima
Ho da terrore...
Nessun comprendere
Può il mio dolore...
Se fu l' eccesso
Da lui commesso,
Salvare il misero
Chi mai potrà!

ROB. GAS. (Compresi gli animi
Son di terrore...
In tutti è un fremito
Di sdegno e orrore...
Ma chi l' eccesso
Abbia commesso
Nessun presumerlo
Giammai potrà.)

GIU. POD. CORO. (Compresa l' anima
Ho di terrore...
M' assale un fremito
Di sdegno e orrore...
Chi mai l' eccesso
Può aver commesso?
Non so presumerlo
In verità.)

CORO. (al Pod.) A voi di far giustizia,
A voi, signor Matteo.

ROB. Sì, certo...

POD. E dove diamine

Ho da pescare il reo?

ESCENA XIII.

ROBERTO y GASP. (seguidos de los guardabosques.)

ROB. y GASP. Alerta! alerta!

MAR. (Dios mío!... Qué será!...)

ROB. Acaba de cometerse un robo...

CORO. Busquemos al delincuente!.. se le debe castigar!..
(aumentan los truenos y relámpagos.)

MAR. El terror oprime mi corazón, y nadie puede comprender el temor que me asalta. Quién podrá salvarle, si el infeliz es autor de un crimen!...

GASP. y ROB. (Todos tiemblan de terror, y á pesar del empeño que tienen en descubrir quién cometió el crimen, no podrán lograrlo jamás!)

JUST. Coro y Pod. (La rabia y el terror se han apoderado de mi pecho; pero no puedo presumir quién sea el autor de semejante crimen.)

CORO. A vos, señor Podestá, os toca el hacer justicia.

ROB. Sí, es verdad.

PODES. Dónde diablos he de encontrar al reo?

CORO.
 POD.

Andiamné tosto in traccia...
 Coll' acqua che minaccia?....

(in questo momento scoppia un fulmine da lungi; i giovani dell' albergo recano delle torcie a vento ai contadini: questi si dispongono a partire.)

TUTTI.

ROB. GAS. Che tardiam? la pioggia e il vento

GIU. e CORO. Non ci debbono arrestar;

Su, n' andiamo sul momento

Quei felloni a rintracciar.

MAR. (Giusto ciel, si rio tormento

Io non basto a sopportar!...

Ah! d' affanno e di spavento

Son vicina a delirar.)

POD. (Vedi un poco il bel momento

D' ir pei boschi a passeggiar!

Quest' impiego, ah! lo presento,

Dovrà farmi disperar.)

(Gasp. e Rob. trascinano via il Podestà, il quale parte gettando un ultimo sguardo sulla tavola imbandita. Tutti partono nel massimo disordine.)

FINE DELL' ATTO SECONDO.

CORO. Vamos pronto á buscarle!...

PODES. Con el aguacero que amenaza? (en este momento cae un rayo á lo lejos. Los mozos de la hostería sacan hachones de viento, y todos se disponen á marchar.)

ROB. Por qué tardamos? el viento y la lluvia no nos deben arredrar!

CORO. Animo! Vamos en seguida en busca de los malhechores.

MAR. (Justo Dios! No puedo soportar este cruel instante! Desfallezco de angustia y de terror!)

PODES. (El momento es oportuno para ir á paseo por en medio de los bosques!...

Este lance, lo presento; va á ser causa de mi desesperacion!)

(Gaspar y Roberto se llevan al Podestá, que echa una mirada dolorosa á la mesa preparada, y todos se apresuran á seguirlos en el mayor desórden.)

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

ATTO TERZO.

Sala nella Podesteria a due porte laterali ed una di prospetto. Nel mezzo un tavolino con sopra il cappello d' Ernesto, e l' occorrente per iscrivere.

SCENA PRIMA.

Il PODESTA, in gran pompa, ed il Notajo, stanno seduti al tavolino: a destra le donne, a sinistra gli uomini del villaggio; in fondo, dietro il Podestà, alcune guardie forestali, fra le quali Gasparo.

POD. Conciossiachè la grandine,
L' acqua dirotta e il vento,
Per cui... (tossendo) maledettissimo!
Un raffredor mi sento,
Di rinvenir mi tolsero
Gli autori d' un misfatto,
Cui voglio *poena capitis*
Punire ad ogni patto,
Vi feci *coram nobis*
Quest' oggi qui chiamar.

CORO. Oh che grand' uom!

POD. (alzandosi.) Silenzio!

La voce vi sequestro...
Sub poena del capestro
Nessuno ha da parlar.
La scorsa notte adunque...
Ohimè! che tosse!... attenti!
Un crimen commettevasi
Che fa stordir le genti!
Ma pur, qui stà l' imbroglio,
Sul luogo del macello,
In vece di cadaveri,
Si ritrovò un cappello...
E a gambe se la fecero
Uccisi ed uccisor.

CORO. È strano in ver!

POD. Silenzio!

Come punire i rei?
Vedervi un pò' vorrei
A far da esecutor.

ACTO TERCERO.

(Sala en casa del Podestá con dos puertas laterales, y una en el centro. En medio una mesa, sobre la cual estará colocado el sombrero de Ernesto, y lo necesario para escribir.)

ESCENA I.

El Podestá de gran gala, y el notario, están sentados á la mesa. A la derecha las aldeanas, y á la izquierda los aldeanos. En el foro, detrás del Podestá, algunos guardabosques, entre los cuales estará Gaspar. (El Podestá dictando.)

PODES. A pesar del agua, el viento y el granizo... por lo que (tosiendo.) Maldito resfriado!... no puedo descubrir á los autores del delito... que quiero *pæna capitis*, castigar de todos modos,.. os hice, *coram nobis* llamar hoy...

Coro. Qué grande hombre!...

PODES. (levantándose.) Silencio!.. Os secuestro la palabra.. -*Sub pæna* de castigo, nadie ha de hablar aquí...

La noche pasada... Ay Dios!.. y qué tos!.. atentos!... se ha cometido un crimen... que da pasmo á las gentes!... Pero aquí se embrolla el caso!... En el sitio del crimen, en lugar de cadáveres, solo se halló un sombrero... Y se escaparon á paso largo el muerto, y el matador!

Coro. Oh! caso extraño!...

PODES. Silencio!...¿Cómo castigar al reo? Aquí quiero yo veros hacer de ejecutor!..

Ecco il cappello *in fabula*

Che venne ritrovato. (prende il cap. che è
sul tav.)

Havvi un cappello? Dunque
Qualcun l' avrà portato;
È questi, o miei carissimi,
Debb' esser un di voi...
La cosa è semplicissima,
E va co' piedi suoi...
Saper soltanto trattasi
Di voi chi lo portò.

(porge il cap. ad uno dei contad. che lo passa ad un altro e
via via.)

Guardatelo, osservatelo...
Si tratta del *capiatur*;
In quanto all' *exequatur*...
Io stesso lo farò.

COR. UOM. I. Il mio non è, credetemi...

II. Neppur il mio non è.

POD. Allora, allora è inutile...

Non posso giustiziar.

Che fosse il mio?... proviamolo...

(se lo pone in testa e gli è stretto.)

Ebben che ve ne par?

CORO. Ah! ah! vi sta benissimo,

Vel posso assicurar.

POD. Scrivete, don Pancrazio,

Scrivete dunque, io detto.

(va di nuovo a sedersi al tavolo.)

SCENA II.

ROBERTO, MARGHERITA, GIUSTINA e detti.

ROB. Eccoci qui a' vostr' ordini.

MAR. GIU. Signore, il mio rispetto...

POD. Tardi giungeste, o femmine,

(sempre intento al tav.)

Si stende già il processo.

MAR. (Oh come ho il core oppresso!)

POD. (al Not.) Il Podestà, in majuscole!

GIU. (a Mar.) Chi viene!... guarda un po'.

Este es el sombrero, *in fábula*, que allí se encontró. (coge el sombrero de encima de la mesa.) Hay un sombrero?... Luego alguno le ha llevado; y este, queridos míos, ha de ser de alguno de vosotros!

La cosa es muy sencilla, y va por sus pasos contados!...ahora solo se trata de saber quién lo llevó!

(Da el sombrero á uno de los aldeanos y lo va pasando de mano en mano.) Miradle!... Observadle!... Se trata del *capiatur*. En cuanto al *exequatur* eso, lo haré yo.

ALDEANO. No es él mio!...

OTROS. Ni el mio tampoco!...

PODES. Entonces... es inútil!.. no puedo hacer justicia!

Si será el mio? probemos... (se pone el sombrero, y le está chico.)

Y bien? qué os parece?

CORO. Ah!.. que os está muy bien; os lo podemos asegurar.

PODES. Escriba usted, D. Pancracio, escriba usted, decia!... (vuelve á sentarse.)

ESCENA II.

ROBERTO, MARGARITA, JUSTINA y dichos.

ROB. Aquí estamos á vuestras órdenes.

MAR. y JUST. Señor... nuestro respeto...

PODES. Mucho habeis tardado. Ya se estiende el proceso.

MAR. (Me oprime el corazon.)

PODES. (al notario.) El Podestá, letra mayúscula.

JUST. (á Margarita.) Quién se acerca!... mira!...

SCENA III.

ERNESTO e detti.

- MAR. (Ernesto! oh ciel!)
- ROB. (Chi veggio!)
- ERN. (L' attesi invano!)
- ROB. (È giunto
Davvero in un buon punto!)
- ERN. Vedeste il Conte? (a Marg. ed a Gius.)
- MAR. GIU. No.
(Ernesto fa un atto di desolazione; * esse lo guardano spaventate. In questo frattempo Roberto si appressa al Podestà, che è sempre occupato al tavolino, e gli fa segno che Ernesto è senza cappello. Il Podestà si alza, ma in un con Roberto rimane alquanto indietro degli altri.)
- ERN. (Nessun lo vide... oh me infelice!
Sperar ch' ei viva più non mi lice;
Nell' ira forse che l' accendea
Mal certa in pugno la spada avea,
E dal suo petto non seppe, ah! misero!
Il fatal colpo allontanar.)
- POD. Ernesto garbatissimo, (avanzandosi)
Ben giunto qui fra noi!...
Questo cappello, ditemi,
Conoscereste voi? (mostrandogli il cappello.)
- ERN. (prend.) È il mio.
- POD. Davvero?
- MAR. GIU. Ah!
- POD. Guardie,
Di lui v' assicurate.
(due guardie s' impadroniscono d' Ernesto.)
- MAR. GIU. Oh Dio!
- ERN. Perchè? che fate?
- MAR. GIU. Pietà di lui, pietà!
- ERN. Non sarà mai!... (dibattendosi.)
- POD. Legatelo...
- ERN. Quest' è un' indegnità!
- TUTTI.
- ERN. Di quale delitto mi sono macchiato
Ch' io deggia a tal onta vedermi serbato?
Bugiarda è l' accusa qualunque ella sia,
Che sono innocente vi posso mostrar.

ESCENA III.

ERNESTO y dichos.

MAR. (Dios mio!... Ernesto!..)

ROB. (Qué miro!)

ERNES. (En vano le he esperado...)

ROB. (A buen tiempo llega!)

ERNES. (á Justina y Margarita.) Habéis visto al Conde?

MAR. y JUST. NÓ. (Roberto se acerca al Podestá que finge dictar. Le hace seña de que Ernesto va sin sombrero. El Podestá se levanta, pero quedándose en union con Roberto algo detrás de los demás actores.)

ERNES. (Nadie le ha visto!.. Infeliz de mi! Ya no me queda esperanza de que viva. No habrá podido su conacion defenderle de la muerte.)

ROB. (acercándose.) Gentil Ernesto, muy bien venido...
Decidme, conoceis este sombrero? (enseñándosele.)

ERNES. (tomándole.) Es el mio!

POD. De veras?

MAR. y JUST. Ah!

POD. Guardas, apoderaos de él. (le cogen.)

MAR. y JUST. Dios mio!

ERNES. Qué haceis? por qué?

MAR. y JUST. Compadeceos de él!

ERNES. No puedo permitir!.. (pugnando por desasirse de ellos.)

POD. Atadle!

ERNES. Esto es una infamia! De qué delito se me acusa para hacerme sufrir tal vergüenza? Cualquiera que sea la acusacion que sobre mí recaiga, la rechazo y probaré mi inocencia.

MAR. GIU. Pietade, signore! l' imploro piangente...

ECOR. DON. Del grave delitto fors' egli è innocente;
Che falsa è l' accusa concesso gli sia
Coi detti, coi fatti potervi mostrar.

PO.RO.GAS. Parlate, gridate, non s' ode ragione...

ECOR. UOM. Ma venga all' istante tradotto in prigione;
Dentr' oggi punito fa d' uopo che sia,
Giustizia lo vuole, non serve il pregar.

(le guardie entrano a destra trascinando via Ernesto; il Podestà li segue. Tutti gli altri escono, meno Roberto e Gasp.)

SCENA IV.

ROBERTO e GASPARO.

ROB. Che te ne pare, amico! non foss' altro,
Vendicato sarò di quell' indegna
Che la mia destra ha osato
Di rifiutar... eccola quà che viene:
Me la voglio goder...

GAS. Io vado via.

ROB. Sì, va, dove m' aspetti?

GAS. All' osteria.

(parte per la destra. Roberto passeggia componendosi.)

SCENA V.

MARGHERITA, dalla sinistra, e ROBERTO.

MAR. Roberto, il vostro zio? (entrando agitatissima.)

ROB. Sperate forse
D' impietosirlo? è vano; Ernesto è reo,
Nessun lo può salvar.

MAR. Oh! non è vero...

Il Podestà, voi stesso lo potete...
La mia vita, il mio sangue...

ROB. Qual dono!

Così barbaro il core non ho.

MAR. Ch' io rinunzi ad Ernesto chiedete?..

ROB. Questo ancora bastante non è.

MAR. Che far deggio? parlate...

ROB. Il sapete.

MAR. Come!

ROB. Ebbene l' udrete da me.

MAR. D' Ernesto la memoria

Dal cor discaccia omai,

MAR. JUST. y CORO DE MUJERES. Compadecèos de él, os lo suplicamos con llanto en los ojos, y podeis creer que él sabrá justificarse.

POD. GASP. ROB. y CORO. Charlad, gritad!... no se oyen razones. Vaya al punto á la cárcel, y castiguesele hoy mismo, segun la justicia lo exige. No valen ruegos.

(Los guardias se llevan á Ernesto. El Podestá les sigue, y todos los demás se van por distintas partes.)

ESCENA IV.

ROBERTO y GASPAS.

ROB. Qué te parece?... Aunque otra cosa no sea, al menos me vengaré de la que me ha despreciado.. Hacia aquí se dirige... Quiero gozarme en su dolor...

GASP. Aquí estoy de mas.

ROB. Sí, vete. Dónde me esperas?

GASP. En la hostería.

(vase por la derecha.)

ESCENA V.

MARGARITA por la derecha y ROBERTO.

MAR. Roberto, dónde se halla vuestro tío? (entrando agitada.)

ROB. Si esperais enternecerle, es inútil que os canseis. Ernesto es culpable, y nadie puede salvarle.

MAR. Oh, no es verdad... El Podestá, y vos mismo, si quereis... mi vida, mi sangre daría...

ROB. Eso es demasiado!... No soy tan cruel...

MAR. Me exigis que renuncie á Ernesto?

ROB. Eso no me basta.

MAR. Qué debo hacer? hablad!..

ROB. Para qué repetirlo?

MAR. Quereis decir!...

- Giura che un dì la tenera
 Consorte mia sarai,
 E al tuo desir quest' anima
 Saprà piegarsi allor.
- MAR. D' Ernesto la memoria
 Scacciar non potrò mai,
 Solo per esso vivere,
 Amarlo ognor giurai;
 E più non fia che accendere
 Mi possa ad altro amor.
- ROB. Deh! t' arrendi a miei voti...
- MAR. Ah! cessate,
 Da tal passo rifugge il pensier.
- ROB. Ei morrà. (con forza.)
- MAR. No, Roberto, il salvate...
- ROB. Del suo scampo t' è noto il sentier.
- MAR. Ah! pietate... (piangente)
- ROB. M' udisti.
- MAR. Gran Dio!
- ROB. Qui soscrivi ed ei salvo sarà. (va al tav. e scrive)
- MAR. Porgi... (fa un passo per andare a sottoscrivere, poi
 si arresta tutto ad un tratto colpita d' orrore.)
 Ah! no — (Tn vacilli, o cor mio?)
- ROB. Dunque pera!
- MAR. (con disperata risol.) Ah! ch' ei viva.
 (corre al tavolino e sottoscrive il foglio che le porge Roberto.)
- ROB. (prendendo il foglio con trasporto di gioja.) Vivrà.

a 2.

- MAR. Corri, vola a quell' oppresso
 Che in periglio ha vita e onore,
 Ma non dirgli a quale eccesso
 M' ha sospinta il mio dolore;
 Vanne, obblia che t' è rivale,
 Salvo il rendi e tua sarò.
 (Pria che sorga il dì fatale
 Di dolor io morirò.)
- ROB. Tergi il pianto e ti rincora,
 È cangiata la sua sorte;
 Va, t' affida a chi t' adora,
 Tu il togliesti a certa morte;
 Nel pensier di farti mia
 Il rivale io salverò.
 (Ah! l' ho vinta! o sorte ria,
 Più temerti omai non so.) (partono.)

ROB. En pocas palabras... Desecha de tu memoria á Ernesto para que seas mi esposa, y haré cuanto me ordenes.

MAR. Nunca podré olvidar á quien juré amar, y solo vivir para él. Es imposible que sea de otro.

ROB. Cede á mi ruego...

MAR. Es inútil... El pensamiento rechaza semejante idea.

ROB. Morirá! (con fuerza.)

MAR. Nó, Roberto, sálvale!...

ROB. Ya sabes á qué condicion...

MAR. Por compasion!...

ROB. No cederé!

MAR. Dios mio!...

ROB. Firma aquí, y Ernesto será salvo. (vá á la mesa y escribe.)

MAR. Dame... (va á firmar y el terror la detiene.)

Ah! nó!..(corazon, tú vacilas!..)

ROB. Morirá!

MAR. (con desesperacion.) Ah!.. que viva! (va á la mesa, firma y entrega el papel á Roberto, que lo coge con alegría.)

ROB. Vivirá!

MAR. Corre!... salva al infeliz cuya vida está en peligro, pero no le digas á qué precio se salvó. Olvida que es tu rival, sálvale, y seré tuya. (Antes que amanezca el nuevo dia habré muerto de dolor!)

ROB. Cobra aliento. Enjuga el llanto!.. ha cambiado su destino; te lo asegura el hombre que te adora. Le has salvado de una muerte cierta. Con la idea de poseerte, tendré valor para salvar á mi rival. (He vencido, suerte adversa, ahora te desafío!) (vanse.)

SCENA VI.

IL CONTE RODOLFO (in grande uniforme.)

Ch' io vegga Ernesto è d' uopo; ei tutta notte
 M' attese invano; estinto
 Mi crede forse... Oh! come sarà lieto
 Nell' udir che pietoso il Generale,
 In vece di punirmi,
 Al sen mi strinse, ed a Matilde unirmi
 Volle egli stesso... ah! se di lui non era,
 Io vittima cadea di quegli iniqui,
 Che, non paghi dell' oro, anche la vita
 Tòrmi volean.

SCENA VII.

GIUSTINA e detto.

GIUS. (entra senza veder il conte.) Povera Margherita!
 Mi fa pietà...

CON. Giustina...

GIUS. Oh! signor Conte...

CON. Tuo fratello dov' è?

GIUS. Che! non sapete?

L' hanno arrestato...

CON. Come! (piangendo.)

GIUS. Reo lo vogliono

Del delitto commesso

La scorsa notte.

CON. Desso!

È innocente...

GIUS. Voi pure lo credete?

CON. Il so di certo.

GIUS. Ah! per pietà, signore,

Salvatelo, ven prego!...

CON. Non temere,

Io volo...

GIUS. Ah! pria venite... la novella

Rechiamo a Margherita.

CON. Come vuoi.

GIUS. Oh mio contento! Ah! tutto io deggio a voi.

(partono.)

ESCENA VI.

EL CONDE RODOLFO, (de gran uniforme.)

Es indispensable que yo vea á Ernesto. Me habré esperado toda la noche, y tal vez me cree muerto! Cuánto se alegrará al saber que el general, en lugar de castigarme, me estrechó contra su corazon, prometiendo unirme él mismo á mi adorada Matilde! Noble corazon!... sin la ayuda de su brazo, indudablemente habria sido víctima de aquellos infames, que no contentos con el oro, pretendian quitarme la vida.

ESCENA VII.

JUSTINA y dicho.

JUST. Pobre Margarita! da compasion!..

CONDE. Justina!...

JUST. Oh!... señor Conde...

CONDE. Dónde está tu hermana?

JUST. Qué? no sabeis?... Han arrestado á Ernesto.

CONDE. Cómo?

JUST. Le acusaron como autor del delito cometido la noche pasada!...

CONDE. A él?... Es inocente!...

JUST. Tambien vos lo creeis?...

CONDE. Estoy seguro de ello.

JUST. Por compasion, señor Conde, salvadle!... os lo suplico!...

CONDE. No temas!... Voy al momento!...

JUST. Venid antes á dar tan feliz noticia á la desventurada Margarita.

CONDE. Como gustes.

JUST. Oh! qué alegria!... Cuán dichosos nos haceis!...

(vanse.)

SCENA VIII.

MARGHERITA sola.

Ahi destin della vita!... un abbandono
 Fatale, inesorabile, tremendo
 Sull' anima mi pesa.—Io più non sono
 La beata, che un giorno
 Scorrea per un sentier sparso di fiori.
 Ah no, nol sono più. — Mesta d' intorno
 A me suona la vergine
 Armonia del creato,
 Ed un eco mi par de' miei dolori...
 Un cantico di morte interminato.
 Il desio de' miei primi anni
 Mi fu spento dagli affanni;
 In un cor riposto avea
 Quanti beni il ciel chiudea;
 Ma quel cor, me lassa!, un di
 Un crudele mi rapì.
 Tutto, tutto, allor perdei
 Le speranze, i sogni miei...
 Dell' amore il dolce incanto
 Ratto sparve.... amaro pianto
 Sol restommi da quel dì
 Che la pace mi rapì.

SCENA IX.

Sala rustica nella Podesteria che serve di prigione. Porta grande
 nel mezzo.

ERNESTO solo.

È sogno, o verità? la mia ragione
 Fra sì strane vicende
 Si confonde, si perde! Il colonnello
 Che attesi invano... il Podestà che reo
 Mi vuole... e sposa e suora
 Che intercedon per me!... cielo possente!
 Un delirio non è della mia mente?—
 Colpevole me gridi il mondo intero,
 Non m'accusa il mio cor... son pago assai;
 Solo m'ange nel duolo il rio pensiero
 Che vil supporrmi, o sposa, tu potrai;
 Ma se innocente al guardo tuo son io,
 Più non chiamo tiranno il fato mio.

ESCENA VIII.

MARGARITA sola.

Cruel destino de la vida!... Pesa sobre mí la inexorable fatalidad!

Ya no soy la feliz que un día, por la senda de flores tapizada veía trascurrir hora tras hora. Ah! nó...

Tristes me parecen hoy las melodías de la creación!... Eco fiel de mis dolores, y cánticos de muerte interminables.

Las ilusiones de mis primeros años desaparecieron! Toda la dicha la cifraba en poseer un corazón!... pero, infeliz de mí!... Un cruel me le robó.

Todo lo perdí con él, mis ensueños de esperanza!... los encantos del amor desaparecieron, y solo me quedó el llanto desde el instante en que perdí la paz de mi alma.

ESCENA IX.

Habitacion interior de la casa del Podestá, que sirve de prision
Puerta en el centro.

ERNESTO solo.

Estoy soñando!... mi razon vacila con tantas desgracias, y no acierto... Esperé inútilmente á mi coronel... El Podestá me supone reo... y Margarita, y mi infeliz hermana!... Dios poderoso!... No es esto un delirio de mi ofuscada mente?... Aunque el mundo entero me acuse, estoy tranquilo, y solo me angustia la idea de que mi esposa dude de mí. Pero si tú me crees inocente no me quejo del destino adverso.

SCENA X.

IL PODESTA e ROBERTO, seguiti da guardie, e detto.

- ERN. Alto là! signori miei,
Questo gioco è terminato?
- ROB. Gioco?
- POD. È molto se non sei
Già fra i *quondam* registrato.
- ERN. Ma di che son io sospetto?
- ROB. Sei convinto.
- POD. Sì, cospetto!
Il cappello che perdesti
Dove il *crimen* commettesti...
- ERN. Io?
- ROB. Sì, certo...
- POD. Bagatella!
Testimonio tua sorella...
Qual calunnia!
- ERN. Il tuo linguaggio...
- POD. La tua assenza dal villaggio...
- ROB. Tutto prova chiaramente
La tua vile iniquità.
- POD. ERN. Tutto è falso, io non so niente,
Mi lasciate in libertà.
- ROB. Ma fa core... (mettendogli una mano sulla spalla.)
- POD. Ti consola... (fa lo stesso.)
- ROB. La fortuna è a te davanti.
- POD. Sarai salvo.
- ROB. Va, t' invola,
Preziosi son gli istanti...
- POD. Già un battello è sopra l' onda
Per guidarti all' altra sponda...
- ERN. Io fuggir qual malfattore
Quando sono un uom d' onore!...
E la sposa?
- POD. Che! sei matto!
- ROB. Non v' è sposa più per te.
- ERN. Come?
- POD. Leggi (gli fa vedere la carta che sottoscrive Mar.)
- ERN. Ah!... falso è l' atto,
Ciò possibile non è.
- POD. Insolente!
- ROB. Quale ardire!
Guai per te se parli ancora!

ESCENA X.

EL PODESTÁ y ROBERTO seguidos de los guardas, y el mismo.

ERNES. Alto ahí, señores míos! Ya basta de burlas.

ROB. Burlas?

POD. Dá gracias de que no te se haya mandado á otro sitio.

ROB. Estás convicto y confeso.

POD. Sí tal. El sombrero que perdiste en el sitio del crimen...

ERNES. Yo?

ROB. Cabalmente.

POD. Friolera? Tu hermana es el primer testigo...

ERNES. Qué calumnia!

POD. Tus palabras...

ROB. Tu ausencia en el momento mismo...

POD. y ROB. Todo prueba claramente tu iniquidad!

ERNES. Es falso; nada sé; dejadme libre.

ROB. Mas, consuélate...

POD. Ten ánimo...

ROB. La fortuna te sonríe...

POD. Te salvaremos.

ROB. Huye! los instantes son preciosos.

POD. Un buque te espera para conducirte lejos de aquí...

ERNES. Quién, yo? Escaparme como un malhechor? Un hombre honrado nada teme. Y mi esposa?

POD. Estás loco!

ROB. Ya no tienes esposa!

ERNES. Cómo?

POD. Lee! (enseñándole un pliego.)

ERNES. Ésto es falso!... No es posible!

POD. Insolente!

ROB. Qué atrevimiento!... Ay de tí, si hablas!...

- POD. Su, preparati a partire...
 ROB. Va una volta alla malora!
 ENR. Rispettate un militare!
 POD. Figuriamoci!
 ROB. Ti pare!
 POD. A voi dunque, v' affrettate, (alle guardie.)
 Lo guidate — in sicurtà.
 ROB. Dentro il lago. (piano alle guardie.)
 ENR. V' ingannate,
 Niun di quà mi toglierà.

a 3.

- ENR. Sì, prigionio vo' restarmi,
 Qui affrontare la mia sorte:
 Pria di scendere a macchiarmi
 Io subir saprò la morte;
 Ma tremate! d' ogni offesa
 La vendetta vi fia resa...
 Chi di noi l' iniquo sia
 A suo tempo io mostrerò.
 ROB. POD. Su, non parla da gradasso,
 Qui non serve il ribellarti...
 Tu lo vedi, aperto è il passo,
 Vanne omai, se vuoi salvarti;
 Bada veh! che, se mi scaldo,
 Più non so restarmi saldo...
 E il rimedio a tua pazzia
 Sull' istante io troverò. (si ode picchiare alla porta)
 VOCI DI DEN. Evviva Ernesto!
 CON. DI DEN. Apriteci
 Io ve l' impongo, olà!
 POD. Che cosa è questo strepito?
 ROB. (Ohimè! che mai sarà!) (il Pod. va ad aprire.)

SCENA XI.

IL CONTE RODOLFO, MARGHERITA e GIUSTINA,
 seguiti dai Contadini, e detti.

- ERN. Mio colonnello! (gli corre incontro e gli dice piano)
 Ah! ditemi...
 CON. Felice appien son io... (ad Ern.)
 Tutto saprai—
 (volgendosi al Pod.) Qui traggemi
 Sacro dovere.

POD. Prepárate á marchar!

ROB. Y no parezcas por aquí!

ERNES. Respetad á un militar...

POD. Aun quiere tener razon!...

ROB. Hazte el valiente!

POD. (á los guardas.) Daos prisa á ponerle en sitio seguro.

ROB. (en voz baja.) (Dentro del lago.)

ERNES. Os equivocais!... Nadie me sacará de aquí! Quiero continuar en la prision. Antes de consentir en una infamia sabré morir. Pero temed mi venganza! Yo sabré probar quién de nosotros es el culpable.

POD. y ROB. No grites ni te rebeles. Ya ves que te dejamos el campo libre! Huye, porque si me incomodo, no tardaré en curarte de tu locura.

(Llaman á la puerta.)

VOCES DENTRO. Viva Ernesto!

CONDE. Abrid, yo os lo mando! (dentro.)

POD. Qué ruido es este?

ROB. (Ay de mi!... Qué será?...)

(El Podestá va abrir.)

ESCENA XI.

EL CONDE, MARGARITA, JUSTINA y aldeanos.

ERNES. Mi coronel!... (decidme!...)

CONDE. (á parte.) Todo te lo contaré! soy muy feliz! (a Podestá.) Aquí me trae un deber sagrado.

- ROB. (Oh Dio!)
(egli si tiene in disparte affine di evitare gli sguardi del Conte.)
- CON. Il furto, onde colpevole
Creduto viene Ernesto,
Ben altri lo commisero,
Innanzi al ciel l' attesto;
Io fui l' aggresso... e credere
Tutti potete a me...
- CORO. Ei fu l' aggresso; giudice
Di lui miglior non v' è.
- MAR. Oh gioja!
- ERN. Sposa!
- POD. (ad Ern.) Adagio!
Tu dunque reo non sei?
Ebben ti lascio libero;
Ma tua non è costei.
- EN. Co. Cor. Perché?
- POD. A Roberto in moglie
Andarne fe' promessa.
- MAR. Oh cielo! (risovvenendosi dell' atto che ebbe firmato,
si abandona fra le braccia di Giustina.)
- POD. In chiari termini
E' la dichiara espressa... (porge la scritta al Conte)
- CON. Che leggo!
- ERN. I tuoi caratteri,
Dimmi, son quelli?
- MAR. (oppressa dall' angoscia.) Ah! si.
- ERN. Spergiura!!
- MAR. Ah! m' odi...
- ERN. Lasciami! (respingendola)
- GIUS. (frapponendosi, e solennemente.)
Solo per farti libero
Essa la fe tradia.
Fia ver?
- CON.
- ROB. Menzogna.
- POD. Eh! chiacchiere...
- GIUS. (a Rob.) Niegarlo tu potresti?
- CON. Che veggio! uno dei perfidi
Che m' assaliro è questi.
- TUTTI Roberto!
- ROB. E falso...
- CON. Iniquo!
Invan t' infingi (alle guardie) Olà!
Tratto egli venga in carcere.
- POD. (Di me che mai sarà!)(Rob. vien con. via dalle guar.

ROB. (Dios mio!)

CONDE. El robo de que se acusá à Ernesto, fueron otros los que lo cometieron, y de ello doy fe... Yo fuí la víctima, y me debeis creer.

CORO. Nadie puede saberlo mejor que él.

MAR. Qué alegría!

ERNES. Esposa!

POD. (á Ernesto.) Poco á poco. Si no eres el reo, te deajo libre, pero esta no será tu esposa.

ERNES. y CONDE. Por qué?

POD. Porque se casa con Roberto, segun lo atestigua el acta...

MAR. (Dios mio!) (cae en brazos de Justina.)

POD. El acta no puede estar mas terminante!

ERNES. Díme, es esta letra tuya?

MAR. (con dolor.) Ah!.. sí..

ERNES. Perjura!

MAR. Óyeme!

ERNES. Déjame! (rechazándola.)

JUST. (interponiéndose.) Lo hizo solo por salvarte la vida!

CONDE. Es cierto.

ROB. Mentira!

POD. Esa es charla, nada mas!

JUST. (á Roberto.) Te atreves tú á negarlo?

CONDE. Qué miro! Este es uno de los infames que me asaltaron!

TODOS. Roberto!

ROB. Es falso!

CONDE. Inicuo! finges en vano! (á los guardas.) Hola, ¡llevadle á la prision.

POD. (Qué será de mí!) (Los guardas se llevan á Roberto.)

SCENA ULTIMA.

I precedenti , meno ROBERTO.

CON. E voi più cauto siatevi... (al Pod.)

POD. (facendo un profondo inchino.)

Oh! (L' ho scappata!) (parte.)

CON. (stracciando la scritta.) Intanto

L' atto si strugga , e tergasi

Agli innocenti il pianto. (unisce le dest. di Er. e Mar)

CORO. Vivan gli sposi!

MAR. ERN. Oh giubilo!

CORO. Amore trionfò.

CON. Che il vostro imene compiasi
Al mio castello io vo'.

TUTTI.

MARCHERITA , ERNESTO e GIUSTINA.

Fu un istante ch' io credea

Sulla terra spento amore ,

Che la vita mi pareva

Un esilio di dolore ;

Ma disparve qual baleno

Ogni affanno dal mio seno...

Tutto amore a noi d' intorno ,

Tutto gioja omai sarà.

GLI ALTRI Chi non plaude in sì bel giorno

COL CORO. Alla fede , al vostro amore ,

Non ha senso , non ha core ,

Non conosce l' amistà.

FINE.

ESCENA ÚLTIMA.

(Los anteriores menos Roberto.)

CONDE. (al Podestá.) Y vos, otra vez sed mas cauto...

POD. (No he escapado de mala!... (vase.)

CONDE. (rompiendo el papel.) Queda^r destruida la impos-
tura; enjugad vuestro llanto.

CORO. Vivan los esposos!

MAR. y ERNES. Oh júbilo!

CORO El amor triunfó esta vez!

CONDE. Quiero que vuestra boda se celebre en el castillo!

MAR. y ERNES. He llegado á creer un instante que no
habia fe en el amor, y la vida me pareció un vacío
inmenso. Gracias á Dios, desaparecen mis dudas y
un porvenir de felicidad se abre ante mis ojos!

TODOS. Todos nos regocijamos en este dia por la fe de
vuestro amor, y el dichoso porvenir que os desea la
amistad.

FIN DE LA OPERA.

CATÁLOGO DE LOS LIBRETOS DE OPERAS, BAILES Y ZARZUELAS

que se hallan en la imprenta y librería

DE TOMÁS GORCHS,

calle del Cármen, 38.

- Rossini.* Semiramide.
— La Cenerentola.
— La Gazza ladra.
— Il Barbiere di Siviglia.
— Otello.
— Guglielmo Tell.
— Il Nuovo Mosè.
— Matilde di Shabran.
— L' Italiana in Algeri.
Donizetti. D. Pasquale.
— La Regina di Golconda.
— D. Sebastiano.
— La Favorita.
— I Martiri.
— Maria di Rohan.
— Il Furioso.
— L' Elisir d' amore.
— Il Campanello.
— Lucia di Lammermoor.
— Lucrezia Borgia.
— Linda di Chamounix.
— Gemma di Vergy.
— Imelda di Lambertazzi.
— Anna Bolena.
— Roberto Devereux.
— La Figlia del Reggimento.
— Polluto.
— Belisario.
— Parisina.
Bellini. La Sonnambula.
— I Capuletti ed i Montecchi.
— Beatrice di Tenda.
— Il Pirata.
— Norma.
— I Puritani.
Verdi. Nabucodonosor.
— Macbeth.
— Attila.
— Rigoletto.
— Il Trovatore.
— Alzira.
— La Traviata.
— Luisa Miller.
— I vespri siciliani.
— I due Foscari.
— Ernani.
— Stiffelio.
— Un Ballo in maschera.
— Simon Boccanegra.
— Aroldo.
— I Lombardi alla prima crociata.
Pacini. Bondelmonte.
— Saffo.
— Lorenzino de Medici.
— Il Saltimbanco.
Meyerbeer. Roberto il diavolo.
— Gli Ugonotti.
— Il Profeta.
— L' Africana.
— Dinorah, ossia il pellegrinaggio a Ploërmel.
Bonetti. Giovanna Shore.
Mercadante. Orazii e Curiatii.
— La Vestale.
— Leonora.
— Il Bravo.
— Il Giuramento.
— Pelagio.
— Il Reggente di Scozia.
Ricci. Il Birrajo di Preston.
— Crispino e la Comare.
— Chiara di Roseberg.
— Corrado di Altamura.
— Un' avventura di Scaramuccia.
— Il Nuovo Figaro.
Petrella. L' Assedio di Leida
— Il Carnevale di Venezia, ossia Le Precauzioni.
— Jone.
Fioravanti. Il Ritorno di Columella
— Don Procopio.
Pedrotti. Fiorina.
— Tutti in maschera.
Peri. Vittore Pisani.
— Giuditta.
Auber. La Muta di Portici.
— Fra-Diavolo.
Apolloni. L' Ebreo.
Cappa. Giovanna di Castiglia.
Herold. Zampa.
Mazza. Prova d' un' opera seria.
Manent. Gualtiero di Monsonis.
Giosa. Don Checco.
Halevy. L' Ebreo (Juive).
Guañabens. Arnaldo di Erill.
Sanelli. Il Forneretto.
Weber. Il Freyschütz.
Flotow. Marta.
De-Ferrari. Pipelè ossia il portinajo di Parigi.
Gounod. Faust.
Cagnoni. La Valle d' Andora.
Bottesini. Maria Délorme.
Thomas. Il Caïd.
Mozart. D. Giovanni Tenorio.
Sanchez. Rahabba.
Española. La Hermana de Pelayo.
- ### Bailes.
- Azulma. — Amadis de Gault.
Gisela. — Esmeralda. — Gypsy.
Linda Beatriz. — Terpsicore.
Diablo enamorado.
Diablo á cuatro.
Corinda.
- ### Zarzuelas.
- La Tapada del Retiro.
Buen viaje Sr. D. Simon.
Sueño y realidad.
Las apariencias engañan.